

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA UNO AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION
AMENDMENT ONE TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES
ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: **17 FEB. 1998**
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCDX-98-25527-KG13
Appropriation: 72-X1095

ENMIENDA No. UNO, de fecha ___ de _____ de 1998, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID") y la República del Perú ("Perú"):

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, USAID ha acordado donar al Perú la cantidad de Dieciocho Millones de Dólares de los Estados Unidos (US\$18,000,000) bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Perú y la USAID desean enmendar el Convenio para incrementar los fondos de la donación de USAID en Doscientos Cincuenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$250,000), siendo el total de la contribución de USAID con fondos de donación de Un Millón Ciento Cincuenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$1,150,000);

POR LO TANTO, las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. La Sección 3.1(a) del Convenio es anulada y sustituida por la siguiente sección:

"(a) La Donación. Para ayudar a lograr el objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por la presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Doscientos Cincuenta Mil Dólares Americanos (US\$250,000), que suplementan los US\$900,000 previamente donados bajo

AMENDMENT No. ONE, dated _____, 1998, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID") and the Republic of Peru ("Peru"):

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, USAID has agreed to grant to Peru the amount of Eighteen Million United States Dollars (US\$18,000,000) under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, Peru and USAID desire to amend the Agreement to increase the amount of USAID grant funding by Two Hundred Fifty Thousand United States Dollars (US\$250,000), bringing the total USAID Grant contribution to One Million One Hundred Fifty Thousand United States Dollars (US\$1,150,000);

NOW THEREFORE, the Parties hereto hereby agree that the Agreement shall be amended as follows:

1. Section 3.1(a) of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"(a) The Grant. To help achieve the objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed Two Hundred Fifty Thousand United States Dollars (US\$250,000), which supplements the US\$900,000 previously granted under

el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$1,150,000 (la "Donación").

2. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y se sustituye por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

Excepto de lo enmendado o modificado aquí, el Convenio entre el Perú y la USAID permanece en plena fuerza y vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Uno en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en el encabezamiento.

REPUBLICA DEL PERU

Firma: 
Eduardo Ferrero Costa

Título: Ministro de Relaciones Exteriores

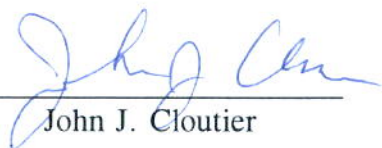
the Agreement for a total cumulative amount granted to date of US\$1,150,000 (the "Grant")."

2. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

Except as expressly amended or modified herein, the Agreement between Peru and USAID remains in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. One to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA

Signature: 
John J. Cloutier

Title: Acting Mission Director
USAID/Peru

"VIGIA"
Cuadro 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento
US \$

Componentes	Año Fiscal 1997				Enmienda No. Uno			Fondos adicionales a ser Asignados				Duración de la Actividad				Total General
	DONACION USAID			Gobierno del Perú	DONACION USAID			DONACION USAID			Gobierno del Perú	DONACION USAID			Gobierno del Perú	
	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Costos Técnicos																
1. Vigilancia	280,842	94,800	375,642	0	250,000	0	250,000	2,110,325	3,797,115	5,907,440	891,771	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Investigación aplicada	244,358	25,000	269,358	37,000	0	50,000	50,000	956,484	2,849,684	3,806,168	1,412,340	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevención y control	0	0	0	0	0	50,000	50,000	0	3,536,689	3,536,689	1,402,540	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Recursos humanos y de laboratorio	0	0	0	0	80,000	0	80,000	845,927	509,998	1,355,925	2,256,349	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	525,200	119,800	645,000	37,000	330,000	100,000	430,000	3,912,736	10,693,486	14,606,222	5,963,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Costos Administrativos																
1. Coordinación	255,000	0	255,000	0	(180,000)	0	(180,000)	1,856,070	0	1,856,070	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones	0	0	0	0	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros	0	0	0	0	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Auditorías	0	0	0	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	255,000	0	255,000	0	(180,000)	0	(180,000)	2,243,778	0	2,243,778	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Costo total de la Actividad	780,200	119,800	900,000	37,000	150,000	100,000	250,000	6,156,514	10,693,486	16,850,000	5,963,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000

* FY 98

**"VIGIA"
Table 1**

**Illustrative Activity Financial Plan
By Activity Components and Sources of Funding
US \$**

Components	Fiscal Year 1997				Amendment One			Additional funds to be Allocated				Life of Activity				Grand Total
	USAID GRANT			GoP	USAID GRANT			USAID GRANT			GoP	USAID GRANT			GoP	
	FX	LC	Total		FX	LC	Total	FX	LC	Total		FX	LC	Total		
Technical Costs																
1. Surveillance	280,842	94,800	375,642	0	250,000	0	250,000	2,110,325	3,797,115	5,907,440	891,771	2,641,167	3,891,915	6,533,082	891,771	7,424,853
2. Applied research	244,358	25,000	269,358	37,000	0	50,000	50,000	956,484	2,849,684	3,806,168	1,412,340	1,200,842	2,924,684	4,125,526	1,449,340	5,574,866
3. Prevention and control	0	0	0	0	0	50,000	50,000	0	3,536,689	3,536,689	1,402,540	0	3,586,689	3,586,689	1,402,540	4,989,229
4. Human and laboratory resources	0	0	0	0	80,000	0	80,000	845,927	509,998	1,355,925	2,256,349	925,927	509,998	1,435,925	2,256,349	3,692,274
Sub-Total	525,200	119,800	645,000	37,000	330,000	100,000	430,000	3,912,736	10,693,486	14,606,222	5,963,000	4,767,936	10,913,286	15,681,222	6,000,000	21,681,222
Administrative Costs																
1. Coordination	255,000	0	255,000	0	(180,000)	0	(180,000)	1,856,070	0	1,856,070	0	1,931,070	0	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluations	0	0	0	0	0	0	0	195,000	0	195,000	0	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Financial Reviews	0	0	0	0	0	0	0	97,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Audits	0	0	0	0	0	0	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208	0	95,208
Sub-Total	255,000	0	255,000	0	(180,000)	0	(180,000)	2,243,778	0	2,243,778	0	2,318,778	0	2,318,778	0	2,318,778
Total activity costs	780,200	119,800	900,000	37,000	150,000	100,000	250,000	6,156,514	10,693,486	16,850,000	5,963,000	7,086,714	10,913,286	18,000,000	6,000,000	24,000,000

* FY 98